

I.

Flüge mit Motor-Sportluftfahrzeugen aus dem Territorium des einen Abkommenspartners in das Territorium des anderen Abkommenspartners sowie Landung dieser Luftfahrzeuge zu nichtkommerziellen Zwecken bedürfen nicht der Genehmigung der Luftfahrtbehörden, wenn der Flug oder die Landung im Zusammenhang mit einer von den zuständigen Flugsportorganisationen organisiert[^] Flugsportveranstaltungen erfolgt und die nach Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Grenzüberflugsunkte eingehalten werden.

II.

Die unter Abschnitt I genannten Flüge sind gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner bei den für die Flugsicherung zuständigen Organen anzumelden.

III.

Die Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner können die Vorlage des Programms der Flugsportveranstaltung fordern.

UMOWA

miedzy Rzqdem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rzgdem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie komunikacji lotniczej

Rzgd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rzgd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie komunikacji lotniczej, zgodnie z zasadami zawartymi w Układzie między Niemiecką Republiką[^] Demokratyczną a Polską Rzecz[^]pospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanym w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

W tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rzgd Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Otto Arndt — Ministra Komunikacji

Rzgd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Mieczysława Zajfryda — Ministra Komunikacji

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy i jej załączników niżej podane wyrażenia oznaczają:

- 1/ „Władze lotnicze“ — dla Niemieckiej Republiki Demokratycznej Główny Zarząd Lotnictwa Cywilnego Ministerstwa Komunikacji oraz dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Komunikacji, Centralny Zarząd Lotnictwa Cywilnego albo

V

w obu przypadkach każdy inny organ lub każdą inną osobę, które są upoważnione do wykonywania funkcji i uprawnień tych organów.

- 2/ „Uzgodnione linie — lotnicze:“ — linie lotnicze ustalone w załączniku 1 do niniejszej Umowy.
- 3/ „Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze“ — przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Umawiającą się Stronę, wykonujące międzynarodowe przewozy lotnicze i eksploatujące uzgodnione linie lotnicze.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemnie prawa, ustalone w Artykule 10 Układu między Niemiecką Republiką[^] Demokratyczną a Polską Rzeczpospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, dla uzgodnionych linii lotniczych. Każda Umawiająca się Strona uprawniona jest do podjęcia niezwłocznie lub w terminie późniejszym eksploatacji tych linii lotniczych.

Artykuł 3

1. Każda Umawiająca się Strona ustali na swoim terytorium drogi lotnicze dla statków powietrznych na uzgodnionych liniach lotniczych i punkty przelotu granicy. Każda Umawiająca się Strona określi przy tym drogi lotnicze możliwie najkrótsze i najbardziej ekonomiczne.

2. W celu zapewnienia bezpieczeństwa lotów na uzgodnionych liniach lotniczych każda Umawiająca się Strona postawi do dyspozycji statków powietrznych drugiej Umawiającej się Strony urządzenia radiowo-nawigacyjne, oświetleniowe, meteorologiczne i inne pomoce, niezbędne dla bezpiecznego wykonywania lotów, jak również przekazać dane o tych urządzeniach, o głównych i zapasowych portach lotniczych oraz drogach lotniczych na swoim terytorium.

Artykuł 4

Każda Umawiająca się Strona wyznaczy na piśmie jedno lub więcej przedsiębiorstw lotniczych do eksploatacji uzgodnionych linii lotniczych.

Artykuł 5

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze, jak również statki powietrzne i załogi jednej Umawiającej się Strony podlegają na i nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony krajowym przepisom obowiązyującym w zakresie komunikacji lotniczej.

2. Statki powietrzne, załogi, pasażerowie i przesyłki lotnicze jednej Umawiającej się Strony podlegają na i nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony jej krajowym przepisom, dotyczącym porządku i bezpieczeństwa publicznego, szczególnie zaś przepisom dotyczącym kontroli granicznej, celnej i dewizowej, jak również przepisom sanitarnym, weterynaryjnym i fitosanitarnym.

3. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo czasowego uchylecia uprawnień podanych w załącznikach do niniejszej Umowy jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze nie będą przestrzegać krajowych przepisów, o których mowa w ustępie 1 i 2, albo jeżeli nie będą spełnione warunki, którym poddane zostały prawa przyznane w niniejszej Umowie. Umawiająca się Strona może skorzystać z tego prawa dopiero po konsultacji między władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron.